



# **EARTH'S UTOPIA**

**TRANSLATION :**

**STRANGER ATARU**

**CLEANNER/TYPESETTER :**

**LAKSHYA-KUN**

**WEBSITE :**

**[WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC](http://WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC)**



# NO. 22: CRAWFORD THE WELCOMED VISITOR



(LEOPARD)

THE ANIMAL YOU PROTECTED  
PERHAPS, WAS THE  
LEOPARD THAT PULLED  
HOLD FATHED'SSELF UP  
INTO THE TREE AND WAS  
GOING TO EAT HOLD?



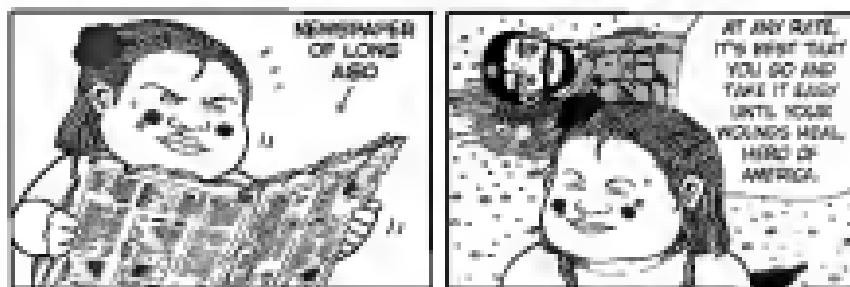
TA-TA-CHAN? THE  
POACHERS HIT ME  
IN THE HEAD AND I  
Fainted, BUT I  
PROTECTED THE  
ANIMAL.



CRAWFORD  
OF THE WILD  
ANIMAL  
PROTECTION  
PATROL.  
HE'S AN  
ACQUAINTANCE  
OF TA-CHAN.









AS SUCH,  
CRAWFORD  
CAME TO  
DEPEND ON  
THE TA-CHAN  
HOUSEHOLD  
FOR A LITTLE  
WHILE.



ZUJ

SINCE  
YOU'RE FINE  
IN TEACHING  
US, SHOW US  
GYMNASTICS.

WITH THAT,  
I'M GOING  
TO HURRY HOME.  
WILL YOU BE FREE  
IF YOU SAY HOW  
I CAN THANK  
YOU?

CREAMADE

I WANT TO SEE  
GYMNASTICS  
AND I DO  
HELP YOU

SINCE IT'S FREE  
WHEN IF YOU DON'T  
PAY. THOUGH, SINCE  
I AM THE GREATEST  
GYMNASTICS IN  
THE WORLD WITH  
YOUR BODY  
THAT'S BEEN  
MADE SO FAR.

HERE

EH?

DONKEY

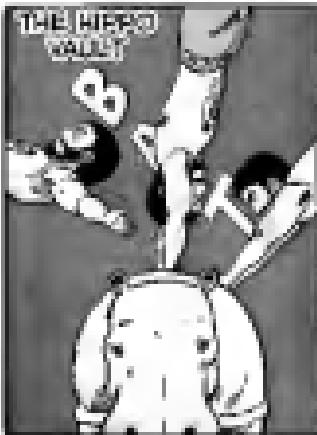
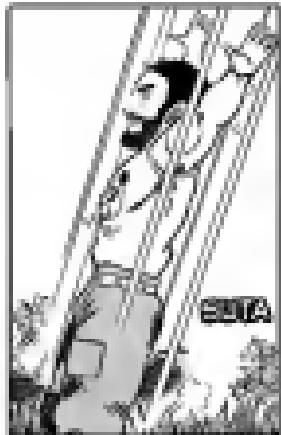
ZEBRA

HIPPO

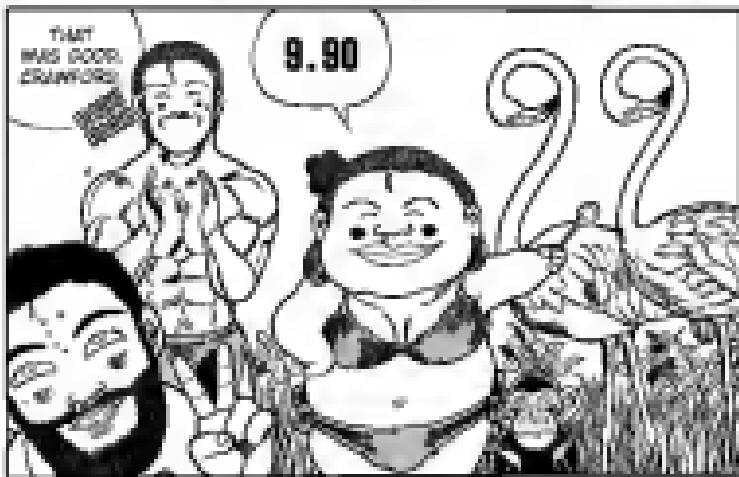
SO—  
ASHED WITH  
WHICHEVER  
YOU LIKE.

I WANT TO  
SHOW OFF MY  
COLOR, BUT I  
DON'T HAVE A  
HORSE LIKE A  
VANITY HORSE  
AND





CRAWFORD  
WAS A  
WELCOMED  
VISITOR...



## 5. HAPPINESS

U-H,  
DEADLINE,  
DEADLINE

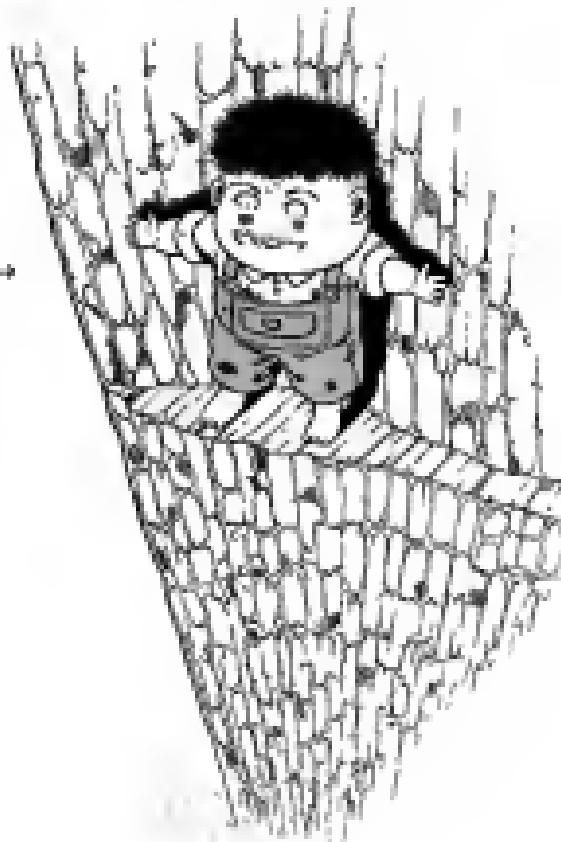


I'M HAPPY WHEN I SLEEP.

IT'S GREAT TO SLEEP FAST  
AND SOUND AND TO HAVE  
VARIOUS DREAMS.

IN SPITE OF BEING A MANGAKA,  
I DON'T HAVE PHYSICAL  
STRENGTH AND CAN'T WORK  
WITH 5-6 HOURS OF SLEEP.  
I STEADILY SLEEP 8 HOURS.

■ I SEE A LOT  
DREAMS WHERE  
I'M STANDING →  
ON A PRECIPITOUS  
CLIFF. SHOULDN'T  
MYSELF  
CHARACTERISTI-  
CALLY NOT FACE  
THIS AS A  
MANGAKA?



# TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 22

## PAGE 45 :

(TN: THE EXPRESSION TA-CHAN USES TO CHIDE THE LEOPARD OUT IS "ON YO ADA DE KAESU", WHICH HAS THE MEANING OF "RETURNING A GOOD DEED WITH AN EVIL OR BAD ACTION")

(TN: THIS CAPTION IS A FUNNY PUN THAT BUILDS ON THE "HYOU" THAT STANDS FOR "LEOPARD", CHANGING IT INTO "HYOUSHOUJOU", WHICH IS "CERTIFICATE FOR COMMENDATION" BUT BEGINS WITH "HYOU" LIKE "LEOPARD", THUS MAKING IT A "LEOPARD GIVING A CERTIFICATE".)

## PAGE 47 :

(TN: TA-CHAN'S LINE HERE SORT OF CONTINUES ON FROM CRAWFORD MENTIONING HIS "FIVE GOLD", WITH HIM STATING HE HAS "TWO KINTAMA" OR "GOLD BALLS", WHICH IS THE LITERAL TRANSLATION OF "TESTICLES")

## PAGE 49 :

(TN: A FENNEC (VULPES ZERADA) IS A SMALL NOCTURNAL FOX WHO LIVES IN THE SAHARA DESERT AND IS ALSO KEPT IN SOME AREAS AS AN EXOTIC PET)

(TN: THE JOKE HERE INVOLVES CRAWFORD BRINGING UP VARIOUS GYMNASTIC TERMS INVOLVING HORSES...AND JANE OFFERING VARIOUS ANIMALS THAT HAVE "HORSE" AS PART OF THEIR NAME AT THE END LIKE THE HORSE APPARATUS/ A SLIGHT EXPLANATION FOR ALL OF THEM:  
- "CHOURA" (LITERAL KANJI: LEAPING HORSE): THE VAULT OR "LONG HORSE", WHERE A GYMNAST LEAPS OVER A BAR WITH A FLIP. IT HAS SINCE BEEN REPLACED AFTER THE 2000 OLYMPICS WITH A TABLE.  
- "ANBA" (LITERAL KANJI: SADDLE HORSE): THE "POMMEL HORSE", AN APPARATUS USUALLY WITH A LONG BODY WITH TWO HANDLES ON IT, GENERALLY ONLY USED IN MALE GYMNASTICS DUE TO THE STRENGTH REQUIRED TO USE IT.

- "SHIMALUMA" (LITERAL KANJI: STRIPED HORSE): ZEBRA  
- "KABA" (LITERAL KANJI: RIVER HORSE): HIPPO  
- "ROSA" (LITERAL KANJI: DONKEY-HORSE): DONKEY)

## PAGE 50 :

(TN: THE NAME OF THE "VAULT" HERE ENDED UP FUSING "CHOURA" AND "KABA", LEADING TO "CHOUKABA", WHICH I ENDED UP TRANSLATING HERE AS "HIPPO VAULT")

(TN: I DIDN'T QUITE KNOW IF I TRANSLATE IT RIGHT OR EVEN GOT THE NAME RIGHT, BUT CRAWFORD CALLED HIS MOVEMENT "MAIKOROTOBII" IN JAPANESE, WHICH BASED ON IMAGES OF ITS PERFORMANCE IS A VAULT WHERE ONE LEAPS USING THE VAULT AND DOES ONE ROTATION THAT BOTH STARTS AND FINISHES WITH THE PERFORMER STANDING STRAIGHT AHEAD FACING IN A DIRECTION THAT FACES THE VAULT WHEN STARTING AND HAVING IT BEHIND THEM IN THE SAME DIRECTION WHEN COMPLETING THE SAME VAULT)

# TRANSLATOR'S VIEWS

TN: OK, NOW THAT CAME OUT OF LEFT FIELD. THAT IDIOT LOSER CRAWFORD...AN OLYMPIC CHAMPION? WELL, I KNOW USUALLY OLYMPIC WINNERS USUALLY HAVE A HARD TIME FINDING A JOB AFTER THEIR PERIOD OF PHYSICAL PROWESS IS DONE, BUT I WOULDN'T HAVE PINNED DOWN THAT

LAZY, STRANGE CRAWFORD IN HAVING SUCH A PAST LIKE THAT. (THEN AGAIN ON FIRST GLIMPSE, YOU DON'T REALIZE THAT JANE USED TO BE THIN...OR THAT TA-CHAN IS AN EGYPTIAN PRINCE) I SOMEHOW LIKED JANE'S WEIRD MANIPULATION THIS TIME EVEN IF IT DID FEEL A BIT MUCH ON THE IDIOT TO RELIVE HIS GLORY DAYS...THOUGH I LOVED THE "HORSE" JOKE AND HIM USING THE HIPPO AS A VAULT. AT LEAST EVEN CRAWFORD HAS SOME PHYSICAL SKILL LEFT...EVEN IF HE'S STILL PROBABLY GOING TO END UP LEOPARD FOOD SOMEDAY.

BY : STRANGER ATARU